

Torres Santo Domingo, Marta, “El primer facsímil del Quijote: la aventura editorial de Francisco López Fabra (1871-1879)”, en *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas*, Ciudad Real: Empresa pública “Don Quijote de la Mancha 2005, S.A., REBIUN, Universidad de Castilla La Mancha, 2005, págs. 73-87.

**El primer facsímil del *Quijote*:  
la aventura editorial de Francisco López Fabra (1871-1879)**

*Marta Torres Santo Domingo*

*Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid*

*“... que no exista una aldea, en España, ni una familia, por modesta que sea su posición, donde no pueda hallarse ese libro incomparable...”<sup>1</sup>*

**La introducción del facsímil en España**

A lo largo del siglo XIX y como consecuencia de la revolución industrial, la producción del libro vivió un cambio radical en los procesos de edición, incorporándose todos los desarrollos técnicos que permitían acrecentar y acelerar la producción, rebajar el coste y abaratar el precio de los libros: nuevas máquinas de prensa, planas y rotativas, que permitían multiplicar la velocidad de impresión, invención de la linotipia, utilización de la celulosa y desarrollo de nuevos procedimientos de reproducción en las artes gráficas como la litografía y la fotografía o los sistemas mixtos, fotograbado, zincografía, heliograbado y fototipografía.

Una de las consecuencias de estos avances fue la posibilidad de reproducir originales antiguos con total exactitud, naciendo así el facsímil. Los pioneros en estas técnicas fueron Niepe, Daguerre y, sobre todo, el litógrafo José Lemercier quien, en 1851, presenta en la primera Exposición Universal, celebrada en Londres, sus ensayos

---

<sup>1</sup> *Boletín de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha*, nº 8.

de copias de negativos sobre piedra granulada recubierta de betún. Unos años más tarde, en 1854-55, Luis Adolfo Potevin perfecciona la impresión fotolitográfica sustituyendo el betún por otras sustancias que mejoran la calidad de la reproducción, convirtiéndose en el verdadero inventor de la fototipografía y de la fototipia <sup>2</sup>.

En este contexto histórico, en España, un grupo de personas interesadas y con inquietudes estaban atentas a los progresos industriales y técnicos que se iban desarrollando en el resto del mundo por lo que, pocos años después, se dieron las circunstancias para importar el nuevo invento y producir el que se considera el primer facsímil que se publicó en España. Ocurrió en 1864 y reproducía un manuscrito de Lope de Vega propiedad de Salustiano de Olózaga, *El bastardo Mudarra*. La edición fue posible gracias a la *Sociedad Foto-Zincográfica* en la que participaron Salustiano de Olózaga como editor y propietario, Agustín Zaragozano como impresor y Francisco López Fabra como preparador de los originales foto-lito-zincográficos <sup>3</sup>. De estas personalidades destaca, sin duda, Olózaga, político imprescindible en la vida española de la segunda mitad del siglo XIX, hombre interesado en nuestros clásicos y poseedor de una espléndida biblioteca personal. A él se sumó en esta empresa Francisco López Fabra, geógrafo y militar catalán, que dedicó muchos de sus afanes a la investigación e importación de los nuevos adelantos científicos que se iban haciendo públicos en las distintas Exposiciones Universales. Presidente del Ateneo barcelonés y diputado, tuvo visión de futuro para ver que la nueva técnica del facsímil tendría mucha utilidad en el mundo de la imprenta y participó con gran entusiasmo en su desarrollo y aplicación en España.

### **Los facsímiles del *Quijote***

Una vez realizada la edición facsímil del manuscrito de Lope de Vega, quedó Francisco López Fabra convencido de la necesidad de seguir trabajando con esta técnica y desde ese momento puso todo su empeño en editar de esta forma un libro impreso significativo en nuestra literatura. Para ello, se puso en contacto con el entonces Director de la Biblioteca Nacional, Juan Eugenio Hartzenbusch y entre los dos

---

<sup>2</sup> El betún fue sustituido por bicromato de potasio unido con una sustancia albuminoide. Para más información técnica sobre los procesos de la fototipografía sigue siendo útil la obra: E. Raviola, *Fotolitografía* Barcelona: Ediciones Don Bosco, 1969.

<sup>3</sup> Marcelo Grotta, "Historia menuda del primer facsímil español, El bastardo Mudarra, de Lope de Vega, editado por Salustiano Olózaga (Madrid, 1864)". Separata de la *Revista de Llibreria antiquaria*, nº 7, abril 1984.

decidieron que no podía ser sino el *Quijote* de Miguel de Cervantes, la primera obra impresa reproducida por medio del facsímil. De la correspondencia que mantuvieron se conservan, en el archivo personal de Hartzenbusch custodiado en la Biblioteca Nacional, algunas de las cartas escritas por López Fabra <sup>4</sup>. Esta es la primera en la que se habla del nuevo proyecto:

*Emo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch  
Director de la Biblioteca Nacional*

*Consta a V.E. que uno de mis estudios para el adelanto de la ciencia geográfica me hizo importar de Inglaterra a España la aplicación de la fotografía a la imprenta. Pedí a V.E. el mas raro de los libros de la Biblioteca Nacional y, como extremadamente raro me facilitó el único ejemplar que existía de la primera edición del *Quijote*, propiedad estimadísima de la Academia Española.*

*Reproducida e impresa una pagina con la maravillosa exactitud de la fotografía, resultó la existencia ignorada de otro nuevo ejemplar en Teruel y el poseedor de esa joya, con ese desprendimiento propio de nuestro carácter patrio, hizo donación de ella a la Biblioteca, que, merced a una idea geográfica ha logrado adquirir un tesoro de la literatura y de la imprenta.*

*Me ocurre, pues, un pensamiento. Reproducir la totalidad de la obra con la misma fidelidad de imitación, para que se halle al público alcance lo que hoy solo es propiedad de la Biblioteca y Academia; y utilizar el portentoso invento de Daguerre para que no haya Español, amante de la mayor gloria literaria de su país, que no pueda ser dueño del *Quijote*, en los mismos caracteres, dibujos y forma que lo vio por primera vez salir de la prensa el inmortal Cervantes.*

*Inmensa y dispendiosa es la empresa, pero acaso rinda al siglo presente, de ese modo, un tributo mas de la admiración que el mundo deberá perpetuamente al mas grande de los ingenios.*

*Ruego a V.E. se sirva dar sobre ello su sabia opinión y consejo a su atº amigo y SS. QBS*

---

<sup>4</sup> Agradezco a Manuel Sánchez Mariana el haberme facilitado la noticia de la existencia de esta documentación.

Una vez que López Fabra cuenta con la colaboración de Hartzenbusch, y con el fin de conseguir más apoyos entre los cervantistas y otros intelectuales de la época, fundaron una *Asociación Propagadora de la primera edición del Quijote por medio de la Fotografía e Imprenta* y consiguieron llevar a cabo uno de los proyectos más interesantes de la historia del libro español del siglo XIX: la edición facsímil, en dos tomos, de la primera parte (Juan de la Cuesta, 1605) y de la segunda parte (Juan de la Cuesta, 1615) de *Don Quijote de la Mancha*, cuya publicación se convirtió en un acontecimiento bibliográfico y en un hito tipográfico. A los dos tomos facsímiles de las dos partes del Quijote se le añadió, en 1874, un tercer tomo con las notas elaboradas por Hartzenbusch y en 1879 un cuarto tomo con la reproducción de 100 láminas elegidas entre 60 ediciones ilustradas. El conjunto de la obra se convirtió muy pronto en una de las ediciones del *Quijote* más valoradas por el coleccionismo cervantino.

La historia de la preparación y producción de esta edición está repleta de noticias y acontecimientos relevantes para el desarrollo, no sólo de las artes tipográficas sino también del cervantismo, como a continuación veremos. Mucha información la aporta el *Boletín de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha publicada por el coronel Francisco López Fabra* ( en adelante, *Boletín*) <sup>6</sup>. Salieron diez números desde mayo de 1871 hasta 1880 y en ellos se nos van relatando los objetivos del proyecto, los suscriptores que se van sumando, las sesiones solemnes de las primeras tiradas, las ediciones que se van descubriendo, o las traducciones que se encargan. Se asiste así, a un relato pormenorizado del desarrollo de la publicación desde sus inicios. A esta fuente fundamental se suma la correspondencia de López Fabra a Hartzenbusch antes mencionada.

El objetivo del proyecto quedó sancionado desde el primer momento:

*“Inaugurar la invención de la FOTO-TIPOGRAFÍA en España con la más admirada de sus obras literarias; reproducir el QUIJOTE con los mismos caracteres, tipos y formas con que salió a luz hace 266 años; ofrecer al público la joya incomparable de la primera edición de la cual sólo se conocen, en*

---

<sup>5</sup> Biblioteca Nacional. *Papeles de Hartzenbusch*. Mss. Foll 20807 (365)

<sup>6</sup> Biblioteca Nacional. Cerv. 258.

*nuestro país, DOS EJEMPLARES COMPLETOS, propiedad de la Academia Española y de la Biblioteca Nacional de Madrid*<sup>7</sup>; tributar, principalmente, al *INMORTAL CERVANTES un homenaje, como nación alguna ha rendido aún al más grande de sus escritores...*<sup>8</sup>

Conseguidos los apoyos suficientes para la buena marcha del proyecto, el 12 de abril de 1871 se hizo una inauguración solemne de la edición en una sesión celebrada especialmente para este momento en el Ateneo barcelonés con la colaboración de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Allí se distribuyó la primera hoja de la edición y con el acompañamiento de discursos y versos tan característicos de estos actos decimonónicos, se dio por iniciada la empresa. Un mes más tarde, en mayo de 1871, se distribuía entre los suscriptores, dado que la venta por suscripción fue la forma elegida de difusión, la primera entrega de 48 páginas de las 26 en que consistió la obra. Entre los suscriptores, cuyos nombres se fueron publicando en el *Boletín*, figuran los principales cervantistas y bibliófilos de la época como Cánovas del Castillo, Cayetano Alberto de la Barrera, Adolfo de Castro o la Condesa de Campo de Alange; entre las instituciones suscriptoras se mencionan muchas bibliotecas, entre ellas varias universitarias.

Los responsables principales de la edición, además de Francisco López Fabra y el resto de los miembros de la Asociación Propagadora fueron:

- . Antonio Selfa, encargado de los trabajos fotográficos y que ya había colaborado con López Fabra en la edición facsímil de Lope de Vega. De él se dice que “reune a su talento artístico y a una larga práctica y experiencia, los conocimientos adquiridos en el Depósito de la Guerra de Inglaterra bajo la dirección del eminente Sr. D. Henry James, inventor de la Foto-Zincografía.
- . Manuel Fernández, que tiene a su cargo las operaciones pani-conográficas, en cuyo difícil arte es aventajado discípulo de su inventor Mr. Gillot de París.

---

<sup>7</sup> Los ejemplares a los que se refiere son los de la Biblioteca de la Real Academia de la Lengua (R/28) y de la Biblioteca Nacional (Cerv./118), a quien se lo regaló en el año 1864 el Sr. D. Justo Zapater y Jareño. A este último le faltaban la portada y las tres últimas hojas del libro que comprende la tabla de los capítulos, que posteriormente fueron sustituidas por copias foto-cinco-litográficas. Hoy se conocen, según datos del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico, al menos otros dos ejemplares en España: Biblioteca de Palacio Real (I-H-Cerv/123) y Biblioteca Regional Mariano Domínguez Berrueta de León (ARC 243).

<sup>8</sup> *Boletín*, nº 1.

. Santiago Serra, propietario de diversas fábricas de Capellades, que ha aplicado a esta obra el privilegio que disfruta por el inmejorable papel de esparto e hilo que tan perfectamente imita el color del original.

. El establecimiento de D. Narciso Ramírez y Comp<sup>a</sup>., de Barcelona, por el notable esmero en que se efectúa la impresión”<sup>9</sup>.

La impresión de la primera parte quedó terminada y distribuida a principios de 1872, y la de la parte segunda en abril de 1873. Como se hizo para el inicio y para dar más valor a esta edición, se inutilizaron las planchas de estampación en otra solemne sesión presidida por las antedichas Corporaciones de Barcelona el día 23 de abril de 1873. En total se imprimieron 1605 ejemplares para España y mil para las demás naciones. Cada una de las 26 entregas se vendió a cinco pesetas.

### **Las *Notas* de Hartzenbuch**

Nada más comenzarse la impresión de las ediciones facsímiles, tomó cuerpo entre los responsables la idea de acompañarlas con un tomo que recogiera las notas explicativas y los comentarios que Juan Eugenio Hartzenbuch había dedicado al Quijote y que fueron publicadas por primera vez en la romántica edición del Quijote de Argamasilla de Alba de 1863. Harzenbusch era, por entonces, además de Director de la Biblioteca Nacional como hemos dicho anteriormente, un conocido cervantista.

En sus comentarios, Hartzenbusch incluye el repertorio íntegro de las diferencias de los Quijotes de Robles, y otras ediciones posteriores, además de tener en cuenta ediciones importantes como la de la Academia o la de Clemencín y descartar muchos de los errores en los que había caído en la edición de 1863. Como dice Rico : “Hay, cierto, faltas menudas, pero la colación es sustancialmente válida, y tanto los textos de donde se toman las variantes como la selección que de ellas se ofrece, cuando no era el caso de recogerlas todas, muestran un tino sin parangón hasta la fecha... Las 1633 notas nos ponen ante un conjunto de materiales, modos de trabajar y observaciones textuales que el cervantismo moderno ha incrementado en una magnitud menor que Hartzenbusch en

---

<sup>9</sup> *Boletín*, nº 2.

relación con quienes lo precedieron”<sup>10</sup>. Sin embargo y pesar del gran acopio de datos que aportó esta obra a la lectura crítica del *Quijote* fue muy contestada por otros cervantistas.

En esta segunda edición de las notas, se cuida especialmente la impresión para que sea acompañamiento adecuado de la bella edición facsimilar y, como queda reflejado en el epistolario que aparece al final, tanto el tipo, grosor y color del papel, la elección de la tipografía adecuada, o las numerosas correcciones de las pruebas de imprenta, muestran el interés que López Fabra pone en que la impresión de la obra de Hartzenbuch quede a la altura de la admiración que le profesa. El tomo se pone en circulación en 1874, regalándose a los suscriptores de las ediciones facsímiles.

### **La Iconografía**

Sin lugar a dudas, la segunda gran aportación que significó esta edición para la historia del cervantismo fue la publicación de un cuarto tomo con un compendio de imágenes recogidas de distintas ediciones ilustradas de la obra que quería servir de complemento a la parte textual. El proyecto comenzó a ser pensado por López Fabra en febrero de 1872, como se refleja en la carta que de esa fecha le envió a Hartzenbuch:

*Fije V. un poco su atención en el Boletín y, fuera de la muestra de sus Notas, que es su principal y mejor ornamento, hallará algo que desearía mereciese su agrado. El PROYECTO que indico tiene mucho de notable. Imagínese V., querido Sr. D. Juan que sacamos en ordenada y curiosa procesión la obra primitiva de Cervantes, en toda su pobreza....*

*Imagínese V., decía, la procesión alumbrada y seguida del resplandor que arrojarían, sobre esa edición, que no mereció ni una lámina, las antorchas de los grabados y dibujantes Españoles, Franceses, Belgas, Alemanes, Holandeses, Italianos y Americanos que han ilustrado al Quijote durante 200 años.*

---

<sup>10</sup> Francisco Rico, “Historia del texto”. En: Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, 1605-2005. Barcelona: Galaxia Gutenberg [etc.], D.L. 2004. [V.1], p CCLVII y siguientes.

*V. podrá, mejor que nadie, decirme si en Nación extranjera, ni con otro que con nuestro Cervantes, se ha hecho ni puede hacerse el darle un séquito semejante, que cuente la respetable edad de dos siglos.*

*Deseo mucho saber la opinión de V. en este asunto. La empresa es inmensa en dificultad pero yo ya estoy seguro de su resultado artístico.*

*Me causa también gran gozo que la última tarea de magnitud que V. emprenda vaya digna y pomposamente acompañada y que V., que es de alma artista, tenga por acompañantes los grandes buriles que han tenido aquellas Naciones.<sup>11</sup>*

Sin embargo, esta empresa no dejaba de ser una gran hazaña en aquella época puesto que lo primero que había que estudiar era qué ediciones, de entre las publicadas, había ilustradas, cuáles eran las más bellas y valiosas y, en definitiva, emprender un camino de búsqueda que culminaría años más tarde en las primeras bibliografías críticas de la obra cervantina.

La primera tarea que emprendió López Fabra y que queda reflejada en el *Boletín* fue hacer un listado de las ediciones conocidas del *Quijote* organizado por siglos y lugares de impresión que, en abril de 1872 eran 234. Este número de ediciones, tras consultar e incluso viajar personalmente por bibliotecas de toda Europa y con las informaciones que le iban enviando otros cervantistas se convirtió, en agosto de 1872, en 356. En el *Boletín* nº 8 de mayo de 1873 aparecen ya 406 ediciones. Estas listas son, sin duda, el germen de las bibliografías posteriores, como nos lo demuestra la colaboración en este proceso de uno de los coleccionistas y bibliógrafos cervantistas más importantes de la época, Leopoldo Rius.

Efectivamente, además de la investigación sobre las ediciones existentes, López Fabra necesitaba para su proyecto la localización de los ejemplares que le permitieran fotografiar las ilustraciones que luego reproduciría en su iconografía. Para ello, contó desde el principio con la colaboración de varios de ellos entre los que destacó Leopoldo Rius. En carta publicada en *el Boletín* nº 4 de febrero de 1872, estas son las palabras de Rius a López Fabra:

---

<sup>11</sup> Biblioteca Nacional. *Papeles de Hartzenbusch*. Mss. Foll 20807 (368)



*“Participo de la opinión de un insigne cervantófilo que ha dicho que aún no había salido el ilustrador digno del Ingenioso Hidalgo, y por lo mismo la idea de V. de reunir en ordenada colección todo lo bueno y lo malo que se ha dado en estampas de las aventuras del Manchego Caballero merecerá a no dudarlo la general aceptación; sobre todo cuando en medio de tantos y tantos dibujantes de todas naciones que han traducido en imágenes los hechos del Caballero de la triste figura y de su fiel escudero, descuellan los nombres de Vanderbank, Coypel, Carnicer, Castillo, Hogarth, Smirke, Johanot, Madrazo, Vernet, Gustavo Doré y otros y otros.”*

La estimación que López Fabra tenía por Leopoldo Rius se la hace llegar al propio Hartzenbuch:

*Reservadamente y para sus reflexiones particulares (sobre lo que es ésta Cataluña) le diré que el Sr. Rius es un joven de unos 32 años, comerciante en sederías, muy bien establecido, que posee varios idiomas; va anualmente dos o tres veces a Inglaterra y Alemania; y conoce el Quijote como pocos. Su biblioteca de antigüedades, y sobre todo cervánticas, es lujosa; sus encuadernaciones maravillosas; y, a pesar de tanto mérito, aún no era conocido por su afición literaria. ¿Hay, en España, algún particular que tenga hoy 78 ediciones?.<sup>12</sup>*

Rius, además, estaba viviendo el momento más álgido de su fiebre coleccionista puesto que, como acabamos de ver, en febrero de 1872 tiene 78 ediciones del *Quijote* y muy poco después, en mayo de 1873 ha conseguido hacerse con ¡238 ediciones!. Otro conocido cervantista que colabora permitiendo las reproducciones de sus ejemplares para la edición es José de Palacio y Viteri.

El proceso de elaboración de la *Iconografía* fue largo y hasta febrero de 1879 (*Boletín* nº 9) no se anuncia su publicación que, una vez comenzada no tardó mucho en publicarse completa. En 1880 se habían terminado y distribuido los 10 cuadernos con 10 láminas cada uno en que consistía, a un precio de cinco pesetas cada uno. El impresor, para este tomo, fue el también barcelonés Imp. Her. de D. Pablo Riera.

---

<sup>12</sup> *Papeles de Hartzenbusch*. Mss. Foll 20807 (368)

La *Iconografía* consiste en un conjunto de 101 láminas, en papel China, con reproducción de la ilustración en el cuerpo principal y, al pie, la copia de la portada de la edición a que pertenecen, los números de orden respectivos, los nombres de los artistas, dibujantes y grabadores y otros datos. Se acompaña de cuatro índices: uno de las 101 láminas de la *Iconografía*; otro de las 60 ediciones de donde se han sacado las láminas; otro de los dibujantes y grabadores; y otro de las naciones y poblaciones donde se han publicado dichas ediciones.

La obra está dedicada a los señores D. José de Palacio y Viteri y D. Leopoldo Rius y se convirtió, sin duda, en una importante aportación a los estudios sobre el *Quijote*. Como dice el propio Rius : “La presente *Iconografía* puede dar lugar (y de que algún día suceda nos felicitaremos) a que por distinguidos cervantistas, por literatos, bibliógrafos y artistas se proceda a un estudio crítico de la manera tan diversa como se han comprendido los principales tipos y personajes de la novela, en distintas naciones y épocas tan apartadas, dándoles el sello especial que en ellas se advierte. La gran diversidad de grabados puede también dar margen a estudios eruditos y discusiones provechosas para la historia del arte...”<sup>13</sup>.

Mucho han avanzado, desde 1879, las investigaciones sobre la ilustración del *Quijote* y grandes especialistas, entre cuyos nombres destaca, sin lugar a dudas, José Manuel Lucía Megía<sup>14</sup>, han podido puntualizar y corregir los errores que se ofrecen en esta *Iconografía*, desarrollando un nuevo modelo de estudios iconográficos. Sin embargo, fue para su época un hito de notable mérito, tanto bibliográfico como tipográfico y hoy es, sin duda, una de las más brillantes ediciones del coleccionismo cervantino del siglo XIX.

### **El tomo quinto que nunca existió**

Nuestro incansable coronel, inasequible al desaliento y con una fe inquebrantable en su empresa (... *nuestra campaña del Quijote formará época, si Dios quiere...*), concibió, todavía, otra idea que sumar a los tomos de los facsímiles, las Notas

---

<sup>13</sup> Rius, Leopoldo: *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. New York: Burt Franklin, 1970, nº 877

<sup>14</sup> Véase su estudio, “Imágenes para un libro universal: Don Quijote de la Mancha (1605-1905)”, en *Don Quijote en el Campus*. Madrid : Universidad Complutense, 2005; y su monografía: *Los primeros ilustradores del Quijote*. Madrid : Ollero & Ramos, 2005). En julio del 2005 se ha presentado la primera fase del proyecto: “Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905” ([www.qbi2005.com](http://www.qbi2005.com)), que ofrece por primera vez parte del corpus completo de las estampas quijotescas gracias a las nuevas tecnologías informáticas

y la *Iconografía*. Se trataba de publicar en cien idiomas el capítulo XLII del *Quijote*, “*Los consejos que dio D. Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la ínsula*”, con el fin de contribuir a la difusión de la obra de Cervantes por todo el mundo.

Este último proyecto se hizo público a través del *Boletín* en febrero de 1879 (nº 9), aunque desde 1872 se había explicado a los suscriptores que se conocía la existencia de publicaciones del *Quijote* en 15 idiomas, y que López Fabra poseía ya 25 traducciones más entre las cuales estaban las de Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia que se lograron gracias a la generosidad y el acierto del sabio filólogo Eduardo Lidforss, profesor de la Universidad de Lund en Suecia.

Entre las curiosidades bibliográficas que nacieron a partir de esta idea están las traducciones del cap. XLII al árabe y al griego para “inaugurar las traducciones en los países célebres en la historia de Cervantes, por su cautiverio y por el triunfo de Lepanto”<sup>15</sup>. La traducción árabe fue impulsada por el cónsul de España en Argelia Balbino Cortés y Morales y realizada por Bel Kassem Ben Sedira, profesor del Colegio Árabe y Escuela Normal de Argel. Fue impresa en Argel, en casa del editor Adolfo Jourdan en 1872. La traducción griega fue realizada por Angel Vlajos e impresa en Atenas, en el establecimiento tipográfico de Andrés Coromilas el 8 de septiembre de 1872<sup>16</sup>.

Algo más que una curiosidad es la traducción al catalán de dicho capítulo, una de las primeras, sino la primera impresión, de una parte del *Quijote* al catalán. Fue traducida por Cayetano Vidal y Valenciano, impresa por la Imp. Ramírez y C<sup>a</sup> y repartida en 1872 en una de las sesiones del Ateneo catalán<sup>17</sup>.

La traducción al latín para este proyecto, *De Consiliis quae Santio Panza D. Quixote dedit, antequam in insulam gubernandum proficisceratur, necnon de aliis bene perspectis rebus*, fue realizada por José M<sup>a</sup> León y Domínguez, presbítero y catedrático de teología en el Seminario conciliar de Cádiz y se publicó en la revista gaditana *Crónica de los Cervantistas*, el 28 de enero de 1873. En la bibliografía de Rius<sup>18</sup>, se

---

<sup>15</sup> *Boletín*, nº 7.

<sup>16</sup> Hasta ahora no he localizado ejemplares de estos dos impresos aunque con los trabajos bibliográficos llevados a cabo en este año conmemorativo, sin duda, saldrán a la luz pública.

<sup>17</sup> *Traducción catalana [del Sr. Cayetano Vidal y Valenciano] de los Consejos que dio Don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Insula: La Asociación propagadora de la primera edición de Don Quijote se propone publicarlos, en Barcelona en cien idiomas y dialectos*, [Barcelona: s.n., s.a.] (Imp. De Ramírez y C<sup>a</sup>. 2 h.; 26 cm. Biblioteca Nacional, CervC/6/26.

<sup>18</sup> Rius 877

incluye la noticia de otras dos traducciones más: al chino, por Eduardo Toda y al provenzal.

A pesar de que el número de traducciones iba aumentando, López Fabra fue poco a poco desanimándose para terminar este tomo y ya en 1874 le escribe a Hartzenbuch lo siguiente: “*no me falta nunca el ánimo pero ahora no le tengo para proseguir la empresa de la traducción de un Capítulo en cien lenguas, cuando hay industrial que considera buen negocio la preparación de cien mil boinas, para solo la villa de Madrid. Dios nos asista*”. Ya fuese el cansancio de López Fabra o cualquier otra razón, lo cierto es que este tomo nunca se publicó.

Sin embargo, todavía esta iniciativa dio lugar a dos secuelas. La primera, en 1890, quizás la llegó a conocer López Fabra puesto que murió en 1891. Se trata de la obra *Fragment reproduhit de la primera edició del Don Quixot de la Manxa, compost per Miquel de Cervantes Saavedra (Madrid 1615) y traslladat en sis idiomes neollatins: posant lo catalanesch entremix, xom a mostra de una tradució que ha de vèure per primera vegada la publica llum*. Es un impreso en 4º, de 4 hojas con el texto castellano, portugués, italiano, catalán, provenzal y francés y fue publicado en Barcelona por Estampa La Catalana en 1890, a cargo de Antonio Balbuena Tusell <sup>19</sup>.

La segunda publicación derivada de los trabajos iniciados por López Fabra es mucho más tardía, puesto que se publicó, también en Barcelona, en 1941, con el título, *Cervantes: De los primeros consejos que dio Don Quijote a Sancho antes que se fuese a gobernar la Insula (Don Quijote, II, 42)*. Forma parte de las Publicaciones cervantinas patrocinadas por Juan Sedó Peris-Mencheta y consta de dos volúmenes. Incluye las siguientes traducciones: castellano, alemán, alsaciano, catalán, danés, francés, griego, holandés, inglés, islándico, italiano, latín, noruego, portugués, provenzal, sueco, tagalo, valenciano, vasco-castellano, vasco-francés, visayo, annamita, árabe de Argel, árabe de Zanzíbar, chino, indostánico, malayo y tártaro. El segundo tomo va dedicado a Francisco López Fabra, “*quién logró reunir la mayor parte de los materiales empleados y primero en imaginar tal publicación, sin que pudiera llevarla a cabo*” <sup>20</sup>.

## **El final de una aventura**

---

<sup>19</sup> Rius 878, Suñé 959. Biblioteca Nacional. Cerv./1726

<sup>20</sup> *Catálogo de la segunda exposición bibliográfica cervantina*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1948, nº 380.

En 1880 se publica el último número del *Boletín de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha publicada por el coronel Francisco López Fabra*, y se da por concluida la edición. Están ya los cuatro tomos a la venta, los trabajos terminados y las planchas originales destruidas. La historia bibliográfica del libro comienza y queda, para los responsables, el orgullo de haber inventado una nueva forma de imprimir.

Hay otra protagonista indiscutible en esta aventura de la que todavía no hemos hablado pero que ha estado siempre presente. Se ha mencionado a los distintos responsables y al verdadero motor de esta idea, López Fabra. Sin embargo, esta historia sólo pudo suceder porque ocurrió en la ciudad de Barcelona. Efectivamente, Barcelona estaba viviendo una verdadera edad de oro de su industria impresora y, durante la segunda mitad del siglo XIX, supo ir asumiendo y digiriendo los vertiginosos progresos que en el campo de la tipografía se estaban desarrollando en Europa. Además, había iniciado ya su particular relación con el *Quijote* dando a la luz algunas de las ediciones más bellas del siglo XIX. El círculo de cervantistas que allí nació también contribuyó a hacer realidad este proyecto.

Como dice el propio López Fabra, “*nuestra ciudad, sean cuales fueran los adelantos que realice la Fototipografía, ha adquirido el derecho de que se la considere como cuna de este nuevo arte... He recorrido en 1872 las principales bibliotecas de Alemania, Bélgica, Francia, Inglaterra, Italia, y Suiza; he pedido informes de las de América y en ninguno existía la reproducción de un libro realizado por ese sistema...*”<sup>21</sup>

La obra, una vez acabada, fue presentada con todos los honores en los distintos foros de la época que eran, sobre todo, las exposiciones universales, escaparates del progreso industrial y de la imagen de un país. De este modo, fue llevada a la Exposición Universal de Viena, en 1873, y a la Exposición Universal de Filadelfia de 1876, en la que la reproducción del *Quijote* consiguió un premio y para la que López Fabra fue nombrado Comisario Regio <sup>22</sup>.

También, y muy del gusto de la época, la *Asociación propagadora* acuñó una Medalla conmemorativa de la edición, previo concurso cuyos diseños pueden apreciarse en los distintos números del *Boletín*.

---

<sup>21</sup> *Boletín*, nº 8

<sup>22</sup> Para más información: Francisco López Fabra, *Memoria administrativa de la Comisaría Regia de España en la Exposición Universal de Filadelfia de 1876*, [S.l., s.n., 1877]. Barcelona, Tip. De Narciso Ramírez y c<sup>a</sup>, 55 p. BN 1/240867.

## Las cartas de Francisco López Fabra a Juan Eugenio Hartzenbuch

Para terminar, se transcriben a continuación las cartas de Francisco López Fabra a Juan Eugenio Hartzenbuch que permanecen inéditas e incluyen información viva y valiosa para entender el proceso de producción de la obra.

*[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (365)]*

*Emo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch  
Director de la Biblioteca Nacional*

*Consta a V.E. que uno de mis estudios para el adelanto de la ciencia geográfica me hizo importar de Inglaterra a España la aplicación de la fotografía a la imprenta. Pedí a V.E. el más raro de los libros de la Biblioteca Nacional y, como extremadamente raro me facilitó el único ejemplar que existía de la primera edición del Quijote, propiedad estimadísima de la Academia Española.*

*Reproducida e impresa una página con la maravillosa exactitud de la fotografía, resultó la existencia ignorada de otro nuevo ejemplar en Teruel y el poseedor de esa joya, con ese desprendimiento propio de nuestro carácter patrio, hizo donación de ella a la Biblioteca, que, merced a una idea geográfica ha logrado adquirir un tesoro de la literatura y de la imprenta.*

*Me ocurre, pues, un pensamiento. Reproducir la totalidad de la obra con la misma fidelidad de imitación, para que se halle al público alcance lo que hoy sólo es propiedad de la Biblioteca y Academia; y utilizar el portentoso invento de Daguerre para que no haya Español, amante de la mayor gloria literaria de su país, que no pueda ser dueño del Quijote, en los mismos caracteres, dibujos y forma que lo vió por primera vez salir de la prensa el inmortal Cervantes.*

*Inmensa y dispendiosa es la empresa, pero acaso rinda al siglo presente, de ese modo, un tributo mas de la admiración que el mundo deberá perpetuamente al mas grande de los ingenios.*

*Ruego a V.E. se sirva dar sobre ello su sabia opinión y consejo a su at<sup>o</sup> amigo y SS. QBS*

Franco. López Fabra

**[Papeles de Hartzzenbusch. Mss. Foll 20807 (366)]**

Barcelona, 21 Dbre 1871

Emo. Sr. D. J. E. Hartzzenbusch

*Mi muy querido y respetado amigo,*

*Su afectuosa carta del 18 y la relación que acompaña me han dejado sumamente complacido. Por ambos doy a V. las merecidas gracias.*

*El Sr. D. Martín Botella, mi amigo, que a pesar de su altura oficial, por lo que fue, se ha encargado desde el principio de la Admón. de la obra pasará a ver a V. y en adelante recogerá las notas, le entregará las pruebas y será el seguro intermediario para las remisiones.*

*Todo lo relativo a la impresión se hará según el deseo de V. y su voluntad será, en todo, cumplida como es debido. Sírvase V. entregar al Sr. de Botella un par de ejemplares del Prontuario de Ortografía para nuestro gobierno.*

*Cuidese V. mucho pues la estación es muy fría. Disfrute V. Felices Pascuas y sirva la presente para darle, además, testimonio del pesar que he tenido por sus aflicciones de familia, así como de enhorabuena por las distinciones que tan acertadamente le han concedido.*

*V. sabe lo mucho que le quiere su atº amigo y S.S.,*

Franco López Fabra

**[Papeles de Hartzzenbusch. Mss. Foll 20807 (367)]**

Barna, 17 Enero 1872

Emo. Sr. D. Juan E. Hartzzenbusch

*Mi querido y buen amigo,*

*Me había propuesto, y así lo realizo, no contestar a su afectuosa carta sin darle señal de impresión de las notas. Por desgracia, aquí son también lentos en hacer y me han demorado el deseo más de lo que yo quería.*

*Hoy van las dos series de muestras para que V. con la entera libertad que puede y debe tener en el asunto se sirva decirme lo que más le plazca. De esas muestras se han impreso solamente DOCE e, intencionadamente, no remito, ni se ha estampado la que sería más de mi preferencia y que someto a su decisión. “Dos columnas, como la serie A, separadas unos 117 milímetros como en las obras “Vida y hechos del Emperador Carlos V por Sandoval, Amberes 1681” o “Censura de Historias Fabulosas de D. Nicolás Anto. Caballero MDCCXLII”.*

*V. decidirá lo que guste y será lo más acertado.*

*Recibí, por supuesto, el completo de las 1012 notas correspond. a la 1ª parte.*

*Permíteme V. que le felicite por ellas. Mucho pasará a la posteridad el nombre de V., por muchas razones, pero se me figura que su trabajo tan admirable y grato le ha de hacer inseparable de nuestro admirado Cervantes.*

*Hoy finaliza la impresión de la primera parte de la obra y ayer, en prensa separada, se dió principio a la estampación de la segunda. El tomo de la primera quedará pronto disponible para devolverlo a V. Frontaura me ofrece venir por aquí y, en ese caso, será el portador.*

*Se está trabajando en la fabricación del papel para las notas. Tendrá el mismo peso que el de la obra. Será de mano pero de lo superior que se sepa hacer en Cataluña.*

*Espera sus órdenes y le desea mucha salud y buen ánimo su aftmo. Amigo y atº S.S.*

*Franco. López Fabra.*

**[Papeles de Hartzénbusch. Mss. Foll 20807 (368)]**

*Barna 4 de febrero 1872*

*Exmo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzénbuch*

*Muy Querido Sr. mio y buen amigo,*

*Sin esperar a la satinación le remito el primer Boletín 4º que ha salido de la prensa.*



*Se me figura que la actividad barcelonesa y lo que aquí vamos haciendo, le han de distraer algo de las tristezas del frío y de los malos ratos que deben causarle las muchas atenciones que V. tiene por razón de sus cargos.*

*Fije V. un poco su atención en el Boletín y, fuera de la muestra de sus Notas, que es su principal y mejor ornamento, hallará algo que desearía mereciese su agrado. El PROYECTO que indico tiene mucho de notable. Imagínese V., querido Sr. D. Juan que sacamos en ordenada y curiosa procesión la obra primitiva de Cervantes, en toda su pobreza. En pos de ella vienen las notas de V., sobre las cuales me dice desde Cádiz, el amigo Sr. Leon Mainez lo sigte.*

*“Debo felicitar a V., aunque me tache de adulador; pues en su noble empresa no sólo le han favorecido los mas entusiastas cervantistas, con sus elogios al menos, sino que también ha tenido la fortuna de contar con un literato tan renombrado como el Sr. Hartzenbuch para anotar la edición príncipe del Quijote”.*

*Imagínese V., decía, la procesión alumbrada y seguida del resplandor que arrojarían, sobre esa edición, que no mereció ni una lámina, las antorchas de los grabados y dibujantes Españoles, Franceses, Belgas, Alemanes, Holandeses, Italianos y Americanos que han ilustrado al Quijote durante 200 años.*

*V. podrá, mejor que nadie, decirme si en Nación extranjera, ni con otro que con nuestro Cervantes, se ha hecho ni puede hacerse el darle un séquito semejante, que cuente la respetable edad de dos siglos.*

*Deseo mucho saber la opinión de V. en este asunto. La empresa es inmensa en dificultad pero yo ya estoy seguro de su resultado artístico.*

*Me causa también gran gozo que la última tarea de magnitud que V. emprenda vaya digna y pomposamente acompañada y que V., que es de alma artista, tenga por acompañantes los grandes buriles que han tenido aquellas Naciones.*

*Las Notas se han puesto ya en composición.*

*Desea a V. mucha salud su afftmo. Amigo y at.*

*S.S.Q-B.S.M*

*Franco. López Fabra*

P.D.

*Reservadamente y para sus reflexiones particulares (sobre lo que es ésta Cataluña) le diré que el Sr. Rius es un joven de unos 32 años, comerciante en sederías, muy bien establecido, que posee varios idiomas; va anualmente dos o tres veces a Inglaterra y Alemania; y conoce el Quijote como pocos. Su biblioteca de antigüedades, y sobre todo cervánticas, es lujosa; sus encuadernaciones maravillosas; y, a pesar de tanto mérito, aún no era conocido por su afición literaria. ¿Hay, en España, algún particular que tenga hoy 78 ediciones?.*

**[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (369)]**

*Barcelona 13 de junio 1872*

*Emo. Sr. D. Juan Eugo. Hartzenbuch*

*Mi muy querido y respetado amigo: por este correo devuelvo las 2as. pruebas de las notas. Se deduce que recibí las 1as. con su bondadosa carta.*

*No es molestia enviarle 2as. y así se hará siempre. Respondo que no se necesitará de 3as. porque cuidaré del acierto con que se efectuarán las impresiones ateniéndose a cuanto V. indique.*

*Escribo a V. en el papel fabricado ad hoc para las notas. Tiene el mismo cuerpo y grosor que el de la obra pero es más blanco y esmerado.*

*¿Tiene V. alguna publicación que mencione, nominalmente, las Bibliotecas públicas que existen en el mundo?. Tengo la lista de las 369 de Francia publicada en París por el “Cercle de la Librairie”.*

*Desea a V. mucha salud su aftmo. Amigo y SS*

*Q.B.S.M.*

*Fco. López Fabra*

**[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (370)]**

*Barna 22 junio 1872*

*Emo. Sr. D. Juan Eugenio Harztenbuch*

*Mi querido y respetado amigo: recibí a su tiempo las pruebas 2as. de que me hace mención en su estimada carta del 20. Las delicadezas de Correos las salvaremos cuando yo vaya a esa que será dentro de pocos días. Deseo ser portador del tomo 2º ya terminado.*

*Me complace mucho la lista que V. me ofrece de las ediciones del Quijote que tiene en su Biblioteca. Vea V. el apunte que acabo de hacer en mi diario y saque V. las consecuencias de lo que me estoy afanando y de lo que por aquí pasa. Nuestra campaña del Quijote formará época, si Dios quiere.*

*20 junio – Recibo aviso de Argel sobre la traducción en Árabe e impresión de los Consejos: se ha confiado la traducción a un literato indígena notable.*

*21 junio – El Sr. Embajador de España en Londres me remite la lista de ediciones del Quijote que existen en el Museo Británico. Hay 92 ediciones = 42 en Español – 11 en Francés – 30 en Inglés – 3 en Italiano – 2 Alemán – 2 Holandés – 1 Ruso – 1 impresa en Atenas Romelio.*

*Recontadas hoy las ediciones que tiene el Sr. Rius resultan 148. 83 en Español – 39 Francés – 16 Inglés – 2 Italiano – 7 Alemán – 1 Holandés. Entre las 16 ediciones en Inglés tiene el Sr. Rius 5 que no existen en el Museo Británico, en el cual hay todas las ediciones (10) publicadas desde 1605 a 1615. (¿?)*

*Se está haciendo esa indagación en las prales Bibliotecas de Europa. A propósito de ello ¿Porqué la Revista de Biblioteca no ha indagado y publicado una lista de las prales Bibliotecas del Mundo?.*

*El obgeto pral de esta carta, querido Sr. D. Juan es para felicitar a V. sus días y deseo los disfrute con salud y buena compañía.*

*Queda de V. su muy aftmo. Am. Y S.S. que le quiere y  
B.S.M.*

*Fco. López Fabra*

**[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (371)]**

*Barcelona 2 Dbre 1872*

Emo. Sr. D. Juan Eugo. Hartzenbuch

Madrid

*Mi muy respetable y predilecto Sr. y amigo: hoy recibo la corrección del pliego 70 y hallo en el que desea V. se suprima la palabra número después de la de nota.*

*V. tiene mucha razón pero es el caso que ya se está imprimiendo el pliego 50 y si se suprime desde el 60 faltaría uniformidad en la composición.*

*Acostumbrado a la obediencia militar y siendo V. mi Gral, en esta ocasión, di orden terminante a la imprenta pero me han instado tanto que he dicho suspendan hasta consultar a V.*

*Si en efecto no importa que haya cinco pliegos con número y los demás sin él le ruego me lo comunique por telegrama. Si pasado mañana no lo recibo entenderé que se proceda según se hacía y, en ese caso, podrá hacerse la supresión en las notas de la 2ª parte.*

*Con ese motivo y suponiendo que ya las tiene V. corrientes le ruego se sirva remitírmelas por conducto del Sr. D. Martín Botella así como el preámbulo de las notas que deseo proceder ya a la encuadernación de obras completas con sus notas al fin de cada parte.*

*Sabiendo lo muy atareado que V. se halla no he querido distraerle con mis cartas pero en el caso presente no puedo evitarlo.*

*Deseo, sobre todo, que V. se cuide mucho en esta época de fríos y que disponga del mucho y sincero afecto que le profesa su ato. S.S. y amigo.*

*Q.B.S.M.*

*Franco. López Fabra*

**[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (372)]**

*Exmo. Sr. D. Juan E. Hartzenbuch*

*Barna 19 julio 1874*

*Muy venerado y querido amigo:*

*Por los amigos Frontaura y Botella tengo noticia de la buena continuación de V. lo cual celebro debidamente.*

*El 2º de dichos le entregará a V. dos ejemplares de la obra: el uno para la Biblioteca y el otro para la Academia. Lo primero es de ley y para el otro me basta que sea voluntad de V. Veremos si la Academia contesta agradecida.*

*Mi permanencia en Madrid fue verdaderamente eléctrica. No pude dedicar ni un día a la amistad.*

*Ya ve V. como se ponen los tiempos para pensar en letras, cuando apenas hay una vía segura para la remisión de una carta. No me falta nunca el ánimo pero ahora no le tengo para proseguir la empresa de la traducción de un Capítulo en cien lenguas, cuando hay industrial que considera buen negocio la preparación de cien mil boinas, para solo la villa de Madrid. Dios nos asista.*

*El conceda a V. la mejor salud posible ya que no le faltarán el decidido y buen afecto de su ato amigo y SS.*

*q.B.S.M.*

*Franco. López Fabra*

### **La descripción bibliográfica de la obra**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *La primera edicion del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; reprod. en facs ... por la foto-tipografía y publicada por su inventor Francisco López Fabra ; bajo los auspicios de una Asociacion Propagadora de la que son presidente Juan Hartzenbusch autor de las notas ..., y secretario Carlos Frontaura. -- Barcelona : Imprenta D. Narciso Ramírez (v. 1-3) : Imp. Her. de D. Pablo Riera (v. 4) , 1871-1879. - 4 v. ; 26 cm.*

Vol. 1: *La obra El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (facsimil de la primera parte, Juan de la Cuesta 1605)*

Vol. 2: *La obra El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (facsimil de la segunda parte, Juan de la Cuesta 1615)*

Vol. 3: *Las 1633 notas puestas por Juan Eugenio Hartzenbush a la 1ª ed. Barcelona : Estab. Tip. De N. Ramírez y Cª, 1874.*

Vol. 4: *Iconografía de Don Quijote : reproducción heliográfica ... de 101 láminas elegidas entre las 60 ediciones ... que se han publicado durante 257 años.... destinadas á la primera edición de Don Quijote reproducida por la foto-tipografía / por ... D. Francisco López Fábra.* Barcelona : Imp. Her. de D. Pablo Riera, 1879.

*Boletín de la Reproducción Foto-tipográfica de la Primera edición de D. Quijote de la Mancha.* – Barcelona : N. Ramírez y comp., 1871-1880 (10 números, el 1º de mayo de 1871)